



# HDK-VALAND - HÖGSKOLAN FÖR KONST OCH DESIGN

## **FLIT37 ADAB: Att skriva mellan svenska och arabiska, 15 högskolepoäng**

ADAB: Writing between Swedish and Arabic, 15 credits

*Grundnivå / First Cycle*

---

### **Fastställande**

Kursplanen är fastställd av Akademin Valand 2019-12-05 att gälla från och med 2019-12-12, vårterminen 2020.

*Utbildningsområde: Konst 100 %*

*Ansvarig institution: HDK-Valand - Högskolan för konst och design*

### **Inplacering**

Fristående kurs inom ämnet Litterär gestaltning.

#### *Huvudområde*

-

#### *Fördjupning*

G1N, Grundnivå, har endast gymnasiala förkunskapskrav

### **Förkunskapskrav**

Grundläggande behörighet

### **Lärandemål**

Efter godkänd kurs ska studenten kunna:

#### *Kunskap och förståelse*

- redogöra för centrala frågeställningar och stilistiska val i ett antal samtida litterära verk skrivna på svenska och arabiska
- identifiera ett antal skillnader och likheter mellan att skriva skönlitteratur i en svensk- respektive arabiskspråkig kontext
- lokalisera möjligheter och svårigheter i överförandet av arabisk samtida litteratur till svenska med hänsyn till inom- och utomlitterära strukturer

*Färdigheter och förmåga*

- utveckla egna skönlitterära texter i relation till frågor om språkliga, rumsliga och kontextuella förflyttningar
- använda kollektiva översättningsmetoder i relation till egna och andras skönlitterära texter
- diskutera ett antal likheter och skillnader mellan arabiskspråkiga och svenskspråkiga litterära offentligheter

*Värderingsförmåga och förhållningssätt*

- reflektera över ett eget skönlitterärt skrivande i relation om språkliga, litterära och samhälleliga kontexter
- värdera olika aspekter av språkliga, rumsliga och kontextuella förflyttningar och i relation till eget och andras skönlitterära skrivande.

**Innehåll**

Kursen riktar sig till personer som skriver skönlitterärt på arabiska och är bosatta i Sverige. Kursen arbetar undersökande med relationen mellan skrivande, läsande och översättande utifrån studenternas specifika skrivande. Dess syfte är att ge studenten verktyg för att utveckla sitt skönlitterära skrivande i relation till frågor om förflyttningar mellan språk, platser och kontexter. Under föreläsningar och seminarier får studenten möta arabiskspråkig och svenskspråkig samtida litteratur och diskutera skillnader och likheter utifrån stil, kontext, litterär offentlighet och villkor för skrivandet. I workshops arbetar studenterna tillsammans med att läsa och översätta varandras texter. Detta syftar till att träna förmågan att göra noggranna läsningar och att undersöka vilka kunskaper en författare kan använda sig av i ett översättningsarbete.

**Former för undervisning**

Föreläsningar, seminarier, workshops och eget skrivande.

*Undervisningsspråk:* svenska, engelska och arabiska

**Former för bedömning**

Samtliga lärandemål examineras skriftligen och muntligen vid kursens seminarium och workshops. Underlaget för examinationen är en samlad bedömning av studentens prestationer under kursens gång.

Om student som underkänts två gånger på samma examinerande moment önskar byte av examinator inför nästa examinationstillfälle, ska sådan begäran inlämnas skriftligt till institutionen och bifallas om det inte finns särskilda skäl däremot (HF 6 kap § 22).

I det fall en kurs har upphört eller genomgått större förändringar ska student garanteras minst tre examinationstillfällen (inklusive ordinarie examinationstillfälle) under en tid av minst ett år, dock som längst två år efter det att kursen upphört/förändrats. Vad avser praktik och VFU gäller motsvarande, men med begränsning till endast ett ytterligare examinationstillfälle.

### **Betyg**

På kursen ges något av betygen Godkänd (G) och Underkänd (U).

### **Kursvärdering**

Kursen utvärderas skriftligt och anonymt samt muntligt i grupp vid kursens slut. Resultatet och eventuella förändringar i kursens upplägg ska förmedlas både till de studenter som genomförde värderingen och till de studenter som ska påbörja kursen.